Journal distribué
dans les ménages de Delémont

Journal de la Vieille Ville
Septembre 2016 - 20e année N° 79

Nusbaumer-graphistes
Teddy et Colin à Delémont
032 422 76 44
Éditeurs/propriétaires du journal de la Vieille Ville vous prient de **soutenir les commerçants annonceurs** dans ce journal.
www.nusbaumer.ch

La Vieille Ville... DELÉMONT

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

9 sept. **Inauguration de la petite galerie**, sculptures de Monique Chèvre et peintures de Pierre Segoh. Rue de Fer 11.

9, 10, 11, 16, 17, 18 sept. Le Diament Bleu, par l'Ecole de danse Ines Meury Bertaiola. Saint-Georges.

10 sept. **Pique-nique de la Vieille Ville**.

10 sept. Venez suspendre une cravate, un soutien-gorge ou des chaussons en **solidarité avec les malades du cancer**. Marché.

10-11 sept. **Fête du peuple jurassien**. Vieille Ville.

10-11 sept. **Journées européennes du patrimoine**, visites des jardins de l'Ecole de culture générale et de Montcroix.

Manifestations au **Sas** les 16, 17, 18, 21, 22, 23, 24, 29, 30 sept. www.sasdelemont.ch

17 sept. **Débat autour de la Sentinelle des Rangiers**. Musée jurassien.

18 sept. **Le voleur de poule**, spectacle marionnettes, par la Compagnie Vagabu. SAS.

18 sept. **Jean-Jacques Dünki et Claudine Houriet**, récital de piano et poésie. FARB.

21 sept. **Sous les fleurs des cerisiers**, contes japonais, par Pascal Mitsuru Guéran. Bibliothèque des jeunes.

21 sept. **Tokyo, histoires dans la mégapole japonaise**, par Pascal Mitsuru Guéran. Bibliothèque des adultes.

21 et 22 sept. **La cantatrice chauve**, par la Compagnie Vol de nuit. SAS.

23 sept. **Wake up and run**. Rendez-vous à 5h30 à la rue du 23-Juin pour effectuer une boucle de 5 km au centre-ville.

24 sept. **Brocante**. Vieille Ville

24 sept. **40 ans de l'Associazione Pugliese**. Cour du Château.

24 sept. **Your new head : mode d'emploi**, par Branch Worsham. SAS.

25 sept. **Petite discussion avec une momie**, par Jacques Staempfli. Musée jurassien.

du 26 au 30 sept. **Semaine des Oscars (8e édition de Delémont-Hollywood)**, projection d'une sélection de films, de préférence francophones, choisis par les pays participants à l'Oscar du meilleur film étranger. La Grange.

28 sept. **Foire d'automne**. Présentation d'animaux. Animation musicale par l'accordéoniste Sylvain Dupont. Rue de l'Hôpital.

28 sept. **Grain d'Aile**, d'après le conte pour enfants de Paul Eluard, par le Collectif Or Normes. Saint-Georges.

29 sept. **L'improbable est possible, j'en suis la preuve vivante**, par Latifa Djerbi, humour. Saint-Georges.

30 sept. **Wizards of Creole Jazz**, jazz traditionnel. Musiù, Cave à Jazz.

Manifestations au **SAS** les 1er, 6, 7, 8, 9, 14, 15, 21, 22, 27, 28, 29, 30 oct. www.sasdelemont.ch

1er-2 oct. **10e anniversaire de l'Echo du Vorbourg**. Vieille Ville.

18 oct. **Midi théâtre**, **Bouffons de l'Opéra**, par la Compagnie nonante-trois. Saint-Georges.

19 oct. **Foire de la courge**. Animation musicale par la Compagnie Mine-de-rien. Rue de l'Hôpital.

20 oct. **Temps des cerises**, Guy Sansonnets, chanson française. SAS.

20 et 21 oct. **Rentrer au volcan**, par Augustin Rebetez et son équipe. Saint-Georges.

28 oct. **KKG King Kong Girl**, création théâtrale sur la notion d'identité de genre et de son ambivalence. Saint-Georges.

28 oct. **Gauthier Toux Trio**, jazz moderne. Musiù, Cave à Jazz.

29 oct. **Carl Verheyen**, guitariste du groupe Supertramp. Saint-Georges.

EXPOSITIONS

jusqu'au 25 sept. **Concetta Marino**. FARB.

jusqu'au 2 oct. **Pierre-Alain Michel**. Artsenal.

du 7 oct. au 20 nov. **Caroline Friedli - Françoise Bolli**. FARB.

dès le 14 oct. **Le retour de la momie**. Musée jurassien.

du 21 oct. au 20 nov. **Christine Flury**. Galerie Paul Bovée.

du 22 oct. au 20 nov. **Emilia Eni**. Artsenal.

le CLUB BCJ
FAITES LE PLEIN D'AVANTAGES !
OFFRES DE LOISIRS À PRIX RÉDUITS
POUR TOUS LES DÉTENTEURS D'UNE CARTE BCJ.
en partenariat avec JURA TROIS-LACS DREI-SEEN-LAND JURATOURISME.CH
www.clubbcj.ch

pharmacieplus cattin
delémont
pharmacien indépendant
pharmacien de famille

Cinéma

Fermeture Eclair : une tueuse en série en Vieille Ville

Quelques dizaines de personnes seulement ont vu, à la FARB, en juin, « Fermeture Eclair », un court-métrage de Delphine Schuewer. Beaucoup encore gagneraient à le voir, et spécialement les amoureux de la Vieille Ville. Delphine aime ce qui est ancien, tant notre ancienne cité que l'ancienne manière de réaliser un film. Elle privilégie le cinéma muet, car les mimiques et les gestes, généralement accentués, parlent mieux que le langage. Elle s'exprime en noir-blanc, ou presque, disons en sépia. La musique d'accompagnement est d'un autre âge, genre vieux jazz. Des intertitres annoncent les épisodes, comme au beau temps de Chaplin. Le personnage principal, joué par Delphine elle-même, est proche de Charlot, par sa tenue vestimentaire, par ses déambulations. Mais voilà, alors que Chaplin incarne généralement un bon type, Delphine incarne rien moins qu'une tueuse en série. Ce qui l'intéresse chez les braves bourgeois qu'elle attaque, c'est le porte-monnaie. Oh ! ce n'est pas méchant, c'est amusant, c'est burlesque, c'est frais, c'est poétique, c'est bouclé en 18 minutes. Ce qui nous charme, c'est que les agressions se déroulent dans les rues et les recoins cachés de notre Vieille Ville. Les crimes perpétrés sont prétextes à mettre en valeur le décor, nos vieux murs, vieilles portes, fontaines et ruelles.

Delphine Schuewer est née à Moutier. Elle s'est formée au théâtre et a joué en France. Elle a voyagé, et après dix ans, elle veut « se replanter » dans son pays. Elle joue avec Germain Meyer et Cours de Miracles. Elle vit à Delémont depuis quatre ans. Elle habite à la rue de l'Eglise. Elle qualifie la Vieille Ville de mignonne et bien vivante. Elle y réalise son premier film et s'y révèle excellente comédienne. Elle souhaite continuer. On est en attente.

Films de chez nous à l'Open Air

A l'entrée, la directrice de l'Open Air te demande comment se porte ton épouse. Gaby Girod, Claude Stadelmann, René Myrha, Rose-Marie Pagnard, Nicolas Chèvre sont présents, et te parlent avec coeur, avec simplicité. Ils retrouvent tous dans la cour de l'Open Air la cour de récréation de leur école.Tu apprends avec émotion que Jean-Claude Wicki, récemment décédé, avait tenu à être là ce soir. Par hasard tu es assis dans les gradins à côté de Joseph Chalverat, et tu le vois apparaître sur l'écran, savant connaisseur de la vie des oiseaux. A la pause tu parles bouquins avec un Monsieur Chèvre, et tu apprends que le réalisateur Nicolas Chèvre est son fils. Rose-Marie Pagnard vivait à la Maison Wicka, très délabrée à l'époque, entre, dit-elle, l'hospice et le château. Tu vis dans un petit pays, où on se connaît, où on se serre la main et se tape sur l'épaule.

Et ce petit pays est un grand pays, par les films qu'on y réalise, par les artistes qui y vivent, par les oiseaux qui en font le choix.

On projetait ce soir-là un film de Claude Stadelmann, « Des ailes et des ombres », consacré à René Myrha et Rose-Marie Pagnard, et un film de Nicolas Chèvre, « Nuages nomades » magnifiant les évolutions des pinsons du nord

« **Des ailes et des ombres** » montre les époux au travail, René le peintre et Rose-Marie la romancière, en même temps que leurs techniques sont dévoilées. Ces figures fantasmagoriques, peintes en vives couleurs, découpées parfois dans le bois ou le carton, ne peuvent être que les créatures de Myrha, personne ne s'y trompe. Les deux artistes ne se confinent pas dans leur Delémont ou leur grande maison des Breuleux. Ils ont vécu des années à Bâle, se sont mêlés à l'effervescence de la capitale culturelle. Remarqués au cortège du Marché-Concours par le directeur du théâtre d'Erfurt, qui n'est autre que le Jurassien Guy Montavon, ils ont été engagés dans la grande aventure de l'opéra, lui pour réaliser les décors, elle pour participer à la mise en scène. Toujours, comme à Erfurt, lui et elle travaillent chacun dans son art propre, mais toujours l'expression visuelle de l'un et la création littéraire de l'autre naissent et grandissent en complicité.

« **Nuages nomades** » est introduit par un texte poétique, merveilleusement interprété par une comédienne professionnelle. La féerie est lancée au-dessus des arbres multicolores. Sous le ciel changeant du matin, cinq millions de petits oiseaux déplacent leur nuage. Les pinsons du nord, dans leur époustouflante migration, avides de la faine du hêtre, ont choisi de camper entre Develier et Bassecourt durant l'hiver 2014-2015. Les ornithologues, cinéastes, photographes et curieux apparaissant à l'écran se disent immensément fiers que les merveilleux volatiles se reposent et prennent leur envol à quelques kilomètres de chez eux. Tout fiers, nos Jurassiens.

Les films de Stadelmann et Chèvre sont bien plus que des documentaires.

Jean-Louis Rais

Alléluia

La croix, certains la portent, d'autres la peignent. Tant attendue à la Place Monsieur, la croix interdisant le parcage devant la porte de Musiù est arrivée. Ceux qui ont l'habitude de fréquenter ce parking connaissent bien l'histoire, pour les autres, voici de quoi on parle.

La Place Monsieur, c'est un endroit pratique pour garer sa voiture hors de la Vieille Ville, mais pas très loin quand même puisqu'il se trouve juste au-delà de la Porte de Porrentruy. Avec un boîtier spécial de la Police, on peut même y rester à l'année. La place est divisée en deux par un alignement d'arbres, cela donne de l'ombre, c'est agréable en été. Sur la gauche des arbres, en descendant, on trouve des places en épi. Sur la droite, le stationnement se fait en créneau. En choisissant la droite, on passe par la gauche. Et oui, grâce à une petite manœuvre en bas, on est dans le bon sens pour remonter.

Le problème que nombre de conducteurs ont rencontré, c'est la voiture parquée devant Musiù. Certains pensent que c'est une place, or elle se trouve devant une sortie de bâtiment. Le souci principal, c'est qu'un petit escalier ne permet pas d'avancer sa voiture jusqu'à la porte (car certains le feraient sinon) et donc, l'arrière du véhicule n'est pas aligné aux autres voitures. Désormais, l'espace jusqu'à l'arbre en face du caveau n'est plus assez grand pour passer en voiture et la manœuvre habituelle en bas ne se faisant pas ailleurs, on râle et on recule.

Bref, une croix peinte au sol arrange la situation. Mais il aura fallu être très patient pour qu'un chablon et de la peinture soient sortis.

Colin

Les foires delémontaines

Les marchés sont des lieux de rencontre à ciel ouvert, conviviaux et d'échanges. Chacun à son rythme, on peut y flâner, papoter ou se laisser séduire par la diversité des produits offerts d'un stand à l'autre.

L'achat direct amène le petit plus qui fait la différence dans le panier type de la famille. Non seulement en termes de produits mais également en termes relationnels. Bien que de nos jours tout soit accessible dans les magasins locaux, les forains sont souvent présents pour vendre leurs produits directement au consommateur. Dès lors, ils peuvent mettre à disposition toute leur expérience, offrir des conseils avisés et personnalisés en consommation.

Les foires delémontaines se déroulent un mercredi par mois, de mars à octobre à la rue de l'Hôpital en Vieille Ville. Les prochains rendez-vous sont les mercredis 28 septembre pour la foire d'automne et le 19 octobre pour la foire de la courge (de 8h jusqu'à 17h).

La courge à l'honneur

Le 19 octobre, en plus du marché mensuel traditionnel, la célèbre cucurbitacée orangée deviendra la starlette de la journée. On pourra la découvrir, elle et ses comparses colorées, sous différents aspects. Le maraîcher proposera des courges à la vente. De 10h à 14h, les enfants pourront s'amuser lors d'un atelier de décoration, animé par Christophe Marquis.

Un concours de décoration de courges permettra de gagner de jolis prix. En guise de bienvenue et d'encouragement, chaque participant recevra un morceau de cake, à la courge évidemment.

Pour les gourmands, une soupe géante à la courge sera offerte dès 11h30 par le groupement des commerçants de la Vieille Ville de Delémont. Elle sera mijotée au feu de bois par Romain Bürki. Il sera le gardien et touilleur de cet excellent breuvage au fumet délicat qui enchantera tous les palais.

Le druide vénéré de la journée et son chaudron de 100 litres vous attendent impatiemment le 19 octobre. Rendez-vous automnal à ne manquer sous aucun prétexte !

La légende de la Porte au Loup

En 1424, on écrivait la porte a loup. Aujourd'hui on l'appelle la porte au loup. Loup est au singulier. L'édifice n'a rien à voir avec plusieurs loups, ou avec une meute. On ne devrait pas croire une histoire ou une légende qui ferait intervenir plus d'un loup. L'historien André Rais a découvert qu'un Ruelin Loup habitait à côté de la porte en 1392. Il en déduit que c'est ce Monsieur Loup qui a donné son nom au bâtiment. Mais le grand méchant loup est un être qui éveille l'imagination et fait naître la légende. Dans un très beau texte, le Delémontain bien connu Jean-Pierre Koenig fait revivre et périr le loup de la porte.

Jean-Louis Rais

Cette année-là, l'été n'en finissait pas de se consumer. Comme s'il avait pressenti que l'hiver serait long et que sa prochaine naissance serait laborieuse.

Sur l'étang, dans le haut de la ville, hors les murs, les canards étonnés regardaient les grands marronniers encore verts en barbotant dans une eau presque claire. On était au début de novembre, et l'air était doux comme le printemps.

« C'est pas normal » disait Jean le Bader à sa pratique, « vous verrez qu'on va payer tout ça, et cher ». Ce en quoi il avait parfaitement raison, sans le savoir. Le vieil Imbert, l'apothicaire, que l'on soupçonnait d'être un peu alchimiste, avait bien prédit un hiver exceptionnellement rigoureux, mais on n'y croyait plus.

Mais le 7 décembre, oui je crois que c'était le 7, la veille de l'Immaculée Conception, un vent venu tout droit de l'enfer s'est subitement levé. Il venait du sud et traînait du sable avec lui, du sable rouge, au goût sauvage qui craquait sous la dent. On avait beau lutter, il s'infiltrait partout, jusque dans les tonneaux de vin. Toute la nuit les maisons de bois ont gémi sous les rafales. On n'osait pas allumer les bougies, de crainte de mettre le feu. Puis au matin il a plu, à verse. Et il faisait froid. Pendant la messe, la pluie s'est changée en neige et elle est tombée jusqu'au soir.

Le lendemain matin et les jours suivants il a fait de plus en plus froid. À Noël, l'étang était presque complètement gelé. Mais la vie continuait malgré le froid, malgré la neige. On avait bien trouvé, un matin, un vagabond mort gelé devant les portes de la ville, mais on en trouvait presque tous les hivers. Jacques Prévan, le charretier, qui livrait les tonneaux de vin à l'hôtel des Trois Rois, près de l'Hôpital des Bourgeois, jurait après ses chevaux qui glissaient le long de la Doux, sur les pavés glacés. « Charognes de bêtes ! Hue ! » Quand la fontaine du Sauvage a gelé au point que, même avec une hache, on ne pouvait plus casser la glace, les paysans de la rue des Granges ont été bien embêtés pour abreuver leur bétail, mais enfin, il restait la Doux ! Et puis, la Doux a gelé aussi. C'était début février. Alors les gens ont commencé d'avoir peur.

Un matin, vers la fin février, juste avant le Carnaval, Marcellin Chapuis, le paysan du Faubourg des Capucins, a trouvé deux de ses génisses mortes. Égorgées, dans l'étable qui est à quelques pieds de la maison, un peu à l'écart. Il avait bien entendu du remue-ménage dans la nuit et les chiens avaient grogné, mais il avait mis ça sur le compte de la lune, qui était pleine.

D'ailleurs, le Marcellin, la nuit, il dort. Et le jour il travaille ; comme une bête. C'est pas facile de mener un train de paysan quand on est tout seul. Enfin, il a donné l'alarme et les gendarmes sont venus. Et aussi le garde-chasse de Monsieur le Prince. Ils ont examiné les bêtes, cherché des traces, fait leur enquête… Plus loin, dans la neige, ils ont trouvé des empreintes. On aurait dit un gros chien.

Et puis Justin Mathieu, qui traînait par là et qui est un des meilleurs chasseurs de la vallée, a dit que ça pourrait bien être des traces de loup. Un loup, ou peut-être des loups ; quelle horreur. On n'en avait plus vu dans la région depuis au moins 30 ans. Le dernier avait été abattu par Jean Hermann qui était garde de Monseigneur, à l'époque. Même que le Jean avait fait cadeau de la dépouille au Maître Bourgeois qui l'avait suspendue au mur de la salle du conseil.

Le Maître Bourgeois, Charles Mahon, fit venir le crieur avec son tambour et lui donna l'ordre d'annoncer la nouvelle dans toute la ville. On organisa des tours de garde autour de la cité, jour et nuit. De son côté, le garde de Monsieur le Prince réunit les meilleurs fusils de la région et fit faire des battues. En vain. On tua bien quelques chiens errants, qui de toute façon étaient déjà à moitié morts de froid et de faim. Mais pas traces du loup. Rien.

Au bout de dix jours, la surveillance s'était bien relâchée. S'il n'y avait pas eu les cadavres des génisses on aurait pensé avoir fait un mauvais rêve. Et puis, subitement, dans la nuit de la Saint-Héribert, le 16 mars, vers deux heures du matin, toute la ville fut réveillée par des coups de fusil. Ça venait du haut de la ville, du côté de la porte nord. Charles Mahon, le Maître Bourgeois, ne s'était jamais habillé aussi vite. Et le garde aussi, et les chasseurs et tous les notables.

Le premier arrivé sur place, ce fut bien sûr Marcellin Chapuis, qui habitait juste à côté et qui dormait tout habillé depuis l'évènement, avec fusil à portée de main. Et il a trouvé le petit Pierre, qui avait à peine 17 ans, et qu'on avait mis de garde cette nuit-là à la porte nord, tout tremblant, le fusil encore fumant à la main. Et il disait « Là… là… il est là… » en montrant une masse sombre dans la neige, devant la porte fermée.

Avec beaucoup de précautions on ouvrit la porte pour voir. C'était bien le loup ; un gros loup gris, un vieux solitaire qui venait Dieu sait d'où, d'Allemagne peut-être, pour se faire tuer par un gamin apeuré devant la porte de la ville.

On fit fête au petit Pierre et la nouvelle se répandit dans toute la vallée. Les gens respiraient de nouveau. Et comme par enchantement, le temps se radoucit. C'est qu'on allait quand même contre le printemps.

Quant au loup, c'était bien le dernier à venir rôder autour de la ville et dans la vallée de Delémont. C'est pour ça qu'en souvenir de ces temps, somme toute pas si reculés, la porte nord de la cité, qui existe toujours, s'appelle maintenant la Porte au Loup.

Jean-Pierre Koenig

N° 10
NUMERO 10
DESIGN &
ACCESSOIRES
ANDREE RAIS
PREFECTURE 10

SED
Société d'embellissement
S'adresser à : SED
case postale 2207
2800 Delémont
Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup
Visite sur rendez-vous

Laiterie Centrale
50, rue du 23-Juin
2800 Delémont
Tél. 032 422 14 86
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins etc...
A votre service aussi les dimanches de 9 h. à midi
Vous prête : ustensiles à fondue et à raclette.

2 SALLES
2 AMBIANCES
Préfecture 2 - Delémont
032 422 61 51
Lu-Ma-Me : 7h30-0h30
Je-Ve : 7h30-1h30
Sa : 9h-1h30
Di : 14h-0h30
SHANNON'S IRISH PUB Delémont

4 annonces en gris
dans cette case c'est
159.– tous les 3 mois
pour être vu par l'ensemble des Delémontains.

LAURENT INTERIEURS
Rue des Moulins 5
- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

HÔTEL DU BOEUF
AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE
Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91
Tous les vendredis, dès 19h : souper du patron

ALMA CONCEPT
LUCIA ALMEIDA
Expert comptable / conseillère
Rue de Chêtre 1
2800 Delémont
ALMA CONCEPT
ASSURANCES
FINANCES
Crédits privés
Analyses financières
Comptabilité
Conseils personnalisés
Tél. 032 423 06 24
Fax 032 423 06 25
Natel 079 126 62 92
lucia.br@bluewin.ch

4 annonces en couleur
dans cette case c'est
198.– tous les 3 mois
pour être vu par l'ensemble des Delémontains.

- Génie civil
- Déconstruction
- Transport
- Lavage de routes
- Nettoyage de canalisations
- Vidange de fosses
- Service de bennes
- Centre de tri
G. GOBAT SA
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 70
info@gobatsa.ch

NEW LA BAYERISCHE DELEMONT
[LA NEW BAYERISCHE]
Ouvert 7j/7
Animations tous les vendredis et samedis
Grillades en été
Place Roland Béguelin 5
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 88
lanewbayerische@bluewin.ch

Votre librairie-papeterie au cœur de la ville...
PAGE d'encre
Rue des Bats 2800 Delémont
032 423 23 63 www.page-d-encre.ch

Delémont dévoile ses charmes durant tout l'été

Visites guidées

De coutume, l'Association des guides touristiques de Delémont et environs dévoile les charmes de la vieille ville delémontaine aux visiteurs d'Outre-Sarine. Mais pour marquer dignement sa décennie d'existence, l'Association, en collaboration avec l'Université populaire jurassienne et la Ville de Delémont, a offert aux habitants de la région 10 visites à thème.

Ainsi, durant tout l'été, chaque mardi soir, on a pu observer un groupe d'une cinquantaine de personnes en balade. A chaque fois, l'auditoire ambulant était suspendu aux lèvres de l'orateur. A tour de rôle, les fontaines, le château, les incendies, le chemin de fer, l'église, le Vorbourg et la Synagogue ont révélé leurs secrets aux participants.

L'ambiance médiévale, la curiosité et l'envie de revivre un passé oublié ont suscité un vif intérêt et ont attiré les foules. En effet, les visites ont presque toutes été dédoublées. Les visites guidées ont eu un franc succès grâce aux excellents guides. Ils ont su captiver le public par leurs connaissances des évènements historiques et des anecdotes pittoresques ou insolites qui ont marqué la ville de Delémont au cours des siècles passés.

Cet hommage aux 10 ans d'activité de l'Association des guides touristiques de Delémont et environs a suscité un tel engouement en 2016, que les visites seront certainement réitérées l'année prochaine. Et pour une tune, le jeu en vaut vraiment la chandelle.

Jeu te Guide

Dans le même esprit, huit élèves de l'école secondaire du Val Terbi ont développé «Jeu te Guide», un manuel ludique qui propose une visite originale de la vieille ville de Delémont. Bien que le guide soit destiné aux 11-16 ans, le parcours est réalisable par tous. En une heure, brochure en main, on solutionne les dix-sept questions et l'on explore différents lieux de la vieille ville. A la fin du parcours, la marche a contribué à un bien-être santé, les méninges ont été mises sous tension pour enrichir notre culture générale et le mot-mystère, lequel désigne un objet caché dans le Musée d'art et d'histoire de Delémont, élucidé.

Une façon amusante de découvrir la cité. Pour les plus érudits en géolocalisation, il y a une question subsidiaire que le Journal de la vieille ville vous pose. Une coquille s'est glissée dans une des réponses à choix. L'avez-vous trouvée? La futilité du lapsus ne gâche pas le plaisir d'une virée dans la capitale jurassienne et le guide est disponible gratuitement au Musée jurassien d'art et d'histoire ainsi qu'à la librairie Page d'encre à Delémont. Bon amusement et bonne balade.

Foxtrail

A l'aide des nouvelles technologies, le concepteur de Foxtrail,Fredy Wiederkehr, permet à un groupe d'aventuriers d'explorer le Jura. A pied et en transports publics les participants doivent découvrir les indices dissimulés dans l'espace urbain, déchiffrer des codes et des messages subliminaux pour arriver à destination.

Afin de démarrer cette course d'orientation d'un nouveau genre, on réserve un parcours sur le site Internet **www.foxtrail.ch**, dans les bureaux d'accueil de Jura Tourisme ou à la gare. On oblitère le billet et on installe l'application Foxtrail sur le smartphone. Le point de départ est la gare de Delémont, on traverse des ruelles, on découvre des façades historiques et des musées. Foxtrail Jura est le premier parcours sur lequel les participants voyagent en train entre deux postes. En 3 ou 4 heures, sans trop divulguer d'informations, on doit trouver, via des devinettes, des indices qui, une fois réunis, détermineront la cache finale. Encore faut-il que les héros astucieux empruntent la bonne ligne de transports publics et sachent à quel arrêt descendre. Et si par malchance, ils se perdent, il suffit d'appeler l'assistance qui sauvera les vaillants téméraires en détresse. Le dernier poste permettra d'immortaliser leur image pour la postérité sur le site de Foxtrail et un apéritif optionnel peut conclure l'expédition. Entre effort physique et intellectuel, c'est une excellente façon de découvrir une région et développer la cohésion de groupe, tout en gardant un bon esprit de compétition.

Pokémon Go

Le jeu Pokémon rejoint la tendance estivale et encourage la marche à pied et la découverte du monde extérieur. Ainsi, depuis quelques semaines, on observe un attroupement de chasseurs de Pokémon, nez rivé sur leur smartphone ou tablette. Ils sillonnent frénétiquement les rues pour capturer, faire grandir et amener les Pokémon dans l'arène pour combattre. Les jeunes et moins jeunes sont prêts à prendre des risques démesurés sur la voie publique bien réelle pour capturer les monstres virtuels.

Pendant que l'utilisateur est à la conquête de sa gloire, l'entreprise qui a développé l'application, Niantic, accumule des quantités incroyables d'informations personnelles. Il connaîtra ainsi toutes les habitudes du compétiteur et pourra lui envoyer de la publicité ciblée afin de l'inciter à consommer. Le produit n'est donc pas le jeu, mais le joueur. La pratique est insidieuse, mais si moderne et si ludique, qu'on se laisse duper allègrement par le leurre.

Hormis ce «léger» détail sournois de rentabilité juteuse, additionné au danger dû à l'inattention du joueur sur la route, Pokémon Go a tout de même des aspects positifs. Il encourage les sorties (marche, exploration, découverte) et les interactions sociales (sentiment d'appartenance à un groupe, rencontres amicales ou amoureuses). En définitive, Pokémon Go, utilisé modérément, contribue lui aussi à dévoiler les charmes de nos rues delémontaines.

Delémont, une promenade enrichissante

Les possibilités de connaître les multiples facettes de Delémont sont nombreuses. Faites votre choix selon vos préférences et abandonnez-vous aux plaisirs d'une promenade enrichissante.

Pimprenelle

JEU te Guide

FOXTRAIL

Stratégie de valorisation de la Vieille Ville

Résultats du concours Vieille Ville fleurie 2016

Le concours Vieille Ville fleurie s'est tenu cet été. Les habitants avaient la possibilité d'y prendre part en fleurissant les abords de leurs maisons et leurs balcons, et les commerçants/restaurateurs également, en soignant leurs rez-de-chaussée, terrasses ou encore l'espace public devant leur établissement.

Le jury a évalué l'ensemble des créations des 18 participants lors d'une visite effectuée le mardi 23 août 2016. Durant la visite et les délibérations, le jury s'est attardé sur différents critères: vue d'ensemble depuis la rue, harmonie de l'ensemble, aspects techniques ou encore recherche et originalité des créations.

Au terme des débats, le jury a finalement choisi de récompenser les candidats suivants:

Dans la 1re catégorie (maisons, y.c. bâtiments administratifs)

1er prix (CHF 200): **Chantal Gafner Jaussi**, rue de Fer 4
2e prix (CHF 100): **Christophe Marquis**, rue de l'Hôpital 34
3e prix (CHF 50): **Julie Kuunders**, rue du Nord 20

Dans la 2e catégorie (commerces, restaurants, bars)

1er prix (CHF 200): ex aequo, **les classes de Mmes Kury, Weiss et Milani** de l'école primaire du Château
2e prix (CHF 100): **Magasin du Monde**, Mme Marquis, rue du 23-Juin 34

Le jury n'a pas décerné de troisième prix dans la catégorie 2, mais il a décidé de décerner un prix d'encouragement du jury à la **Boutique ECOpoint, Mme Simon**, à la rue du 23-Juin 34. L'utilisation de plantes indigènes, la volonté affichée de faire entrer la nature et la prairie en ville et la cohérence entre la thématique de l'aménagement et celle de la boutique ont plu au jury. Par ce prix d'encouragement, il souhaite montrer que le concours Vieille Ville fleurie récompense également des réalisations qui réintègrent la nature en ville sous d'autres formes.

Une petite cérémonie de remise des prix a eu lieu le mercredi 31 août dernier, afin de récompenser les gagnants par des bons offerts par la Société d'embellissement et l'Union des commerçants delémontains.

Service de l'Urbanisme, de l'Environnement et des Travaux Publics (UETP)

Samedi 10 septembre 2016
dès 11h à la rue du 23-Juin

Pique-nique de la Vieille Ville

À côté de la pharmacie Riat
Animation musicale par Régis Burki «Nébuleux»
Grimages pour les enfants par Nathalie Maitre
Apéritif offert à tous dès 11h
Tables, bancs et grils à disposition
Apportez votre pique-nique
Invitation à tous

Venez nombreux!

Association Vieille Ville de Delémont

La Croix
DELÉMONT
TÉL. 032 422 26 98
OUVERT 7/7
WWW.LACROIX-BLANCHE.CH

SALON COIFFURE F. FLÜCKIGER
DAMES · MESSIEURS
9, rue de l'Hôpital
2800 Delémont
032 422 14 68

SID
Services industriels de Delémont
www.sid-delemont.ch

ccrd
Centre Culturel Régional Delémont
www.ccrd.ch

Boutique Mode Masculine + Féminine
www.sun7.ch
SUN 7
Wrangler
driver
ANGELS
norwiss
s.Oliver
olsen
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Aubry Boulangerie
Pain au four à bois
les mercredis et samedis
T. 032 422 26 30
R. Pierre-Péquignat 8
Delémont
Ouvert le lundi toute la journée

Delémont en 3D... à découvrir au Musée jurassien
www.mjah.ch
MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE

ECO · point
Pour une mode qui respecte l'homme et l'environnement
Rue du 23 Juin

Maître peintre diplômé
THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.
Rue de Chêtre 7
CP 2016
2800 Delémont 2
Téléphone 032 422 95 10
Téléfax 032 422 95 16
Natel 079 334 72 13
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

AmStramGram
Boutique
Mode enfantine 0-12 ans
Rue du 23 Juin 40 / 2800 Delémont / 032 422 36 57
boutiqueamstramgram@gmail.com

MAHON FIDUCIAIRE
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciaire@mahon.ch www.mahon.ch

Impression
Objets pub
Signalisation
GRAVOSIG
VISIBILITÉ CRÉATIVE
2800 Delémont
Rue St-Maurice 3
+41 (0)32 423 09 23
delemont@gravosig.ch
www.gravosig.ch

La culture en Vieille Ville

Bibliothèque des adultes
Rue de l'Hôpital 47
032 421 97 70
Bibliothèque des jeunes
Rue de Fer 13
032 421 97 80
CCRD
Saint-Georges
route de Bâle 5
032 422 50 22
CJC-SAS
Case postale 442
Cour du Château
079 744 13 73
Cinéma La Grange
Rue des Granges 13
032 422 11 29
École de danse Meury Bertaiola
Rue de la Constituante 4
032 422 95 09
EJCM
La Promenade 6
032 422 11 35
Espace-jeunes ARTsenal
la Promenade 2
032 421 92 57
FARB
Rue de Fer 8
032 423 45 85
Ludothèque municipale
Rue des Granges 8
032 421 97 85
Magasin du monde
Rue du 23-Juin 34
MJAH
Rue du 23-Juin 52
032 422 80 77
Service Culture et Sports
Rue Pierre-Péquignat 7
032 421 91 51
Université populaire
Rue de l'Hôpital 40
032 422 50 02

CONCOURS JVV nº 79

Elle est la conservatrice du Musée jurassien d'art et d'histoire de Delémont. Qui est-elle ?

Adressez votre réponse à :
Teddy et Colin Nusbaumer, graphistes
rue des Granges 5, 2800 Delémont

À gagner :
Le livre « **Histoire du motocyclisme en Suisse** », aux Éditions Alphil.

Résultat du concours JVV 78 :
Il fallait trouver **Gaby Girod**.

Le gagnant, tiré au sort, est **Daniel Willemin**, rue Franche 27. Il recevra d'ici quelques jours le livre « **Maurice Vallat, un architecte dans le Jura** ».

Impressum

Tirage : 7300 exemplaires
Diffusion : La Poste dans tous les ménages de Delémont
Éditeur/propriétaire : Nusbaumer-graphistes sàrl
Teddy et Colin Nusbaumer
Rue des Granges 5, 2800 Delémont
Tél. 032 422 76 44
graphistes@nusbaumer.ch
www.nusbaumer.ch
Rédacteurs : Jean-Louis Rais, Pimprenelle
Photographie : © Colin Nusbaumer
Impression : Centre d'impression Pressor

© Reproduction même partielle interdite

10 et 11 septembre

69e Fête du peuple jurassien

La Fête de cette année est la dernière avant le vote communal de Moutier. Elle rassemblera les Jurassiens et les appellera à manifester aux Prévôtois leur solidarité. Le samedi soir, réception officielle à la Halle du Château, avec discours de Laurent Coste, Damien Chappuis, Pierre-Alain Fridez et Marcel Winistoerfer. Le dimanche matin, dans la même Halle, conférence de presse présidée par Pierre-André Comte. A midi, dans la Cour, manifestation politique et résolution, discours de Joël Lachat, Clément Piquerez et André Montavon. Apéritif patriotique égayé par la Fanfare Municipale de Delémont et repas des familles.

EN MUSIQUE

Samedi soir, concert de musique celtique et irlandaise par le groupe Fools. Puis l'orchestre No Limit, jusqu'au bout de la nuit. Dimanche soir, Vincent Vallat.

ARTISTES DE RUE

Samedi après-midi, rendez-vous des mômes en la Cour du Château, dans un périmètre sécurisé et sous surveillance. Un grand moment de bonheur pour les enfants, en complicité avec les artistes, clowns et magiciens.

Dimanche après-midi, la Vieille Ville s'ouvrira au 17e Festival international d'artistes de rue. De 14h à 19h, huit spectacles envahiront les scènes, animés par des individuels ou groupes venant de Suisse, de France, du Chili, d'Argentine et d'Italie : comédiens, musiciens, acrobates, clowns, poètes et humoristes.

Il y a 20 ans Delémont été 1996

Du 21 juin au 8 septembre, la Vieille Ville est fermée à la circulation automobile les vendredis et samedis dès 19h, et ce jusqu'au lendemain à 7h.

Pendant les vacances horlogères, 14 bistrots ont le droit de fermer à minuit les jeudis et dimanches, à 1h les vendredis et samedis.

Le Conseil communal décide l'ouverture des magasins le jeudi jusqu'à 20 h. Craignant la détérioration des conditions de travail du personnel de vente, le parti ouvrier populaire et le parti socialiste s'y opposeront, invitant les consommateurs à quitter les commerces à 18h30.

En juin, un tournoi de basket de rue occupe l'avenue de la Gare, et une course de VTT se déroule en Vieille Ville.

L'anniversaire du 23 juin 1974 se fête le soir du 22 juin à la place Roland-Béguelin. Discours prononcés par Pierre-André Comte, Jean-Paul Miserez et Daniel Jecker. Le froid et la pluie n'encouragent pas le public à fréquenter les stands, buvettes et animations musicales qui entourent la place.

Le cinéma La Grange a 15 ans. Sur un écran placé en travers de la rue des Granges défilent Charlie Chaplin, Buster Keaton, Harold Loyd, Laurel et Hardy, accompagnés au piano par Gérard Kummer. En pleine rue le bar des Charlots sert à manger et à boire.

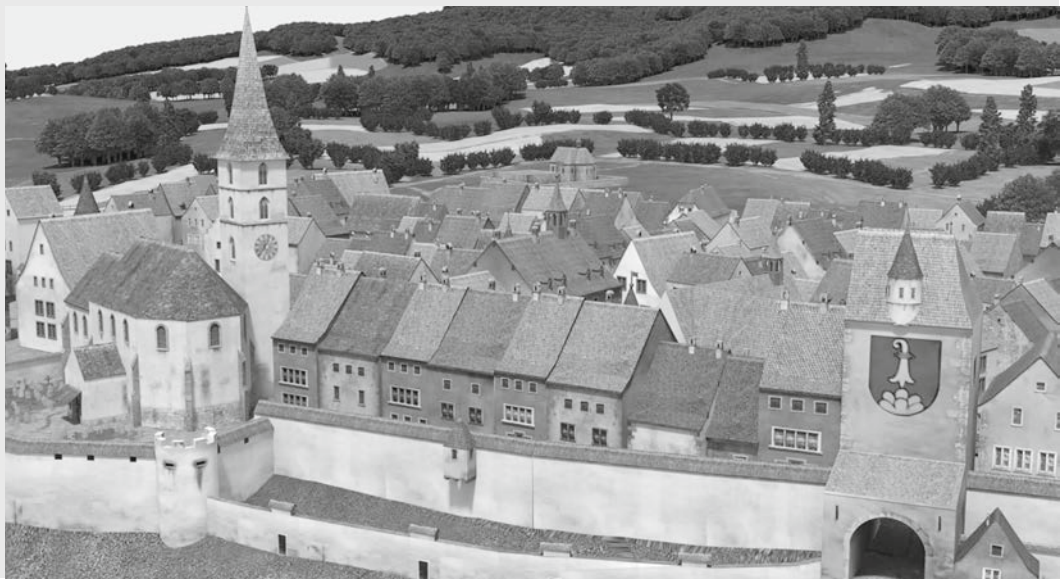
A l'occasion de la Fête de l'artisanat, une centaine de stands sont dressés à la rue de l'Hôpital.

Le pique-nique familial de l'Association Vieille Ville n'est plus organisé dans la Cour du Château, comme il le fut, mais à la rue de l'Hôpital.

Les orateurs de la Fête du peuple soutiennent la demande adressée récemment au Gouvernement bernois par le Conseil municipal de Moutier afin que soient mises sur pied des dispositions légales permettant à la cité prévôtoise de rejoindre le canton du Jura.

Promenade virtuelle dans les rues de Delémont en 1671

Un tableau accroché à la chapelle du Vorbourg donne une idée presque complète de ce qu'était la ville de Delémont en 1671 : bâtiments publics, maisons privées, rues, fontaines, remparts, tours, portes, alentours. Se basant sur les données de cette peinture, le Musée jurassien a voulu inviter ses visiteurs à découvrir mille et un détails de la vieille cité. Grâce à la technologie moderne, grâce à un spécialiste en la matière, Pierre Rupp, de Besançon, enfants et adultes peuvent remonter le temps de près de 350 ans et se promener dans les rues d'autrefois. Il leur suffit de s'approcher d'un écran, d'y appliquer ou d'y glisser leur index, enfin d'y organiser leur balade comme ils l'entendent. De courts textes apparaissent, tels des guides, donnant les explications voulues. Plus que magique, l'écran vient d'être installé en permanence au musée, à l'étage supérieur de la Porte de Porrentruy. Proches de l'écran, des vues du vieux Delémont aiguisent l'intérêt. Et en jetant un coup d'oeil par les fenêtres, on domine la réalité d'aujourd'hui, du côté de la rue du 23-Juin, du côté de la route de Porrentruy.



CONSEILS PERSONNALISES
Pharmacie du Tilleul
Rue du 23-Juin 2
2800 Delémont
Tél. 032 421 70 50
tilleul.ch

LE PAYS | DELÉMONT
CENTRE D'IMPRESSION
DOSSIERS
ENVELOPPES
AFFICHES
AUTOCOLLANTS
ROLL UP
FLYERS
EN-TÊTES DE LETTRE
COPIES
DÉPLIANTS
BROCHURES
FAIRE-PART
CARTES DE VISITE
LE PAYS copy shop
Place de la Gare 20 | 2800 Delémont | 032 422 11 44
delemont@lepays.ch | www.lepays.ch

FIDUCIAIRE Astrid WERMEILLE Sàrl
Rue des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37
fidu-aw@bluewin.ch
Mandats fiduciaires et comptables
Déclarations d'impôts

CARROSSERIE BOURQUARD
info@carrosserie-bourquard.ch | www.carrosserie-bourquard.ch
T 032 422 68 58 | F 032 422 09 53
30 ANS DE PASSION POUR LA CARROSSERIE

mini-marché
Le magasin vous propose :
Fruits et légumes frais | Légumes bio
Fromages à la coupe | Spécialités de fondues
Paniers du terroir | Produits du terroir
Le hit du moment :
Raclette Mazot
Lu - ve
07.00 - 12.15
14.00 - 18.30
Sa
07.00 - 17.00
Rue de l'Hôpital 22 | Delémont | Romain Bürki Gérant
032 422 22 66 | www.mini-marches.ch

NOUVEAU APRÈS 10 ANS D'EXPÉRIENCE EN EMS
Accompagnement à domicile à votre rythme
Facturation à votre caisse maladie
Infirmière indépendante
Christine Fournier
Chemin des Fontaines 20 - fchristine@bluewin.ch - 077 470 06 52

cinéma la grange
Rue des Granges 13
Case postale
2800 Delémont 2
Tél. 032 422 11 29
Fax 032 422 71 75
info@cinelagrange.ch
www.cinelagrange.ch

Tél. Bureau 032 422 11 41
GRANDES CAVES DU CHATEAU
PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT
Tél. Privé 032 422 58 93

PRESSOR
CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES
6, route de Courroux, 2800 Delémont, 032 421 19 19
27, rue du Midi, 2740 Moutier, 032 494 64 00
UNE ENTREPRISE DE DEMOCRATE MEDIA HOLDING

Restaurant LA COURONNE
cuisine italienne
2800 DELÉMONT
Rue de Fer 15
Tél. 032 422 79 34

LyRa Thé Delémont
Take-Away Thé
Thés en vrac
Accessoires
Salon de thé
Club de langues
Au rez du locatif **Chemin de Bellevoie 8** Delémont.
A côté de la confiserie Jubin.
(160 sortes) Printemps au Caraïbes – Little Buddha – Calife de Rêve ...
www.lyrathe.ch 032 422 26 40

hasler
AU SERVICE DES PROS
Hasler + Co SA, Delémont
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10
info@hasler.ch • www.hasler.ch

Entreprise de peinture
Contremaître fédéral
• RÉNOVATION • FAÇADE
• ISOLATION PÉRIPHÉRIQUE
Jean-Luc HÄNGGI
2800 DELÉMONT – Vorbourg 5
Tél. 032 423 18 65 – Natel 079 354 73 87
vous conseille et exécute tous vos travaux

MaGiks Services Informatique Sàrl
Centre de Services Agréé
Solution Expert Education
Support et maintenance
Conseil et formation
www.magiks.ch
Rue de la Jeunesse 2 2800 Delémont info@magiks.ch 032 422 78 78

La Cigogne
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie
Spécialités italiennes / Repas d'entreprises
Menu du jour
Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont
032 422 14 83
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée